

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ
СССР

РУКОВОДСТВО

ПО НОРМАЛИЗАЦИИ НАЗВАНИЙ ПОДВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ МИРОВОГО ОКЕАНА

ГКИНП-13-187-85

Обязательно для всех государственных комитетов, министерств, ведомств, учреждений и организаций СССР

Утверждено Главным управлением геодезии и картографии при Совете Министров СССР

Москва—1986

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ
СССР

РУКОВОДСТВО
ПО НОРМАЛИЗАЦИИ НАЗВАНИЙ ПОДВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ
МИРОВОГО ОКЕАНА

ГКИНП-13-187-85

Обязательно для всех государственных комитетов, министерств, ведомств, учреждений и
организаций СССР

Утверждено Главным управлением геодезии и картографии при Совете Министров СССР
Издательство "Наука" Главная редакция восточной литературы

МОСКВА
1986

**РУКОВОДСТВО ПО НОРМАЛИЗАЦИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ПОДВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ МИРОВОГО ОКЕАНА. М.:**

Настоящее руководство является одним из выпусков серии нормативных документов о географических названиях и публикуется с целью упорядочения работы с названиями подводных объектов Мирового океана при использовании их в различных научных, учебных, справочных, информационных и картографических произведениях, а также в периодической печати и других советских изданиях.

Разработано Центральным ордена "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэрофотосъемки и картографии им. Ф.Н.Красовского /ЦНИИГАиК/.

Составитель: Г.П.Бондарук

В работе принимали участие Г.В.Агапова и Л.И.Аненберг

Ответственный редактор: Г.Б.Удинцев

Редактор: И.Л.Акульшина

Рассмотрено и одобрено постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждено и введено в действие с 1 сентября 1985 г. приказом ГУГК от 17 января 1985 г. № 24п.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
2. УСТАНОВЛЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ НАЗВАНИЙ	5
3. НАИМЕНОВАНИЕ БЕЗЫМЯННЫХ ПОДВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ	5
4. УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПРАВОПИСАНИЕ РУССКИХ НАЗВАНИЙ	7
5. РУССКАЯ ПЕРЕДАЧА ИНОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ	8
6. ТЕРМИНЫ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ	9

Цель настоящего руководства—упорядочение практики употребления уже существующих названий подводных объектов Мирового океана, наименования вновь открываемых объектов, установления русского написания русских и русской передачи иноязычных названий, а также транслитерации русских названий латинскими буквами. Руководство предназначается в первую очередь экспедициям, производящим исследования дна в морях и океанах, промысловикам, ведущим лов рыбы в водах Мирового океана, а также гидрографам, картографам и другим специалистам, занимающимся изучением подводных объектов Мирового океана.

При составлении Руководства учтены правила, разработанные Международной океанографической комиссией при Международной гидрографической организации—*Standardization of Undersea Feature Names (Guidelines, Proposal form, Terminology)* [Стандартизация наименований подводного рельефа /Руководство. Формуляр для предлагаемых названий. Терминология/], Монако, 1981 и 1983.

Кроме того были использованы:

Атлас океанов. Тихий океан. Л., 1974.

Атлас океанов. Атлантический и Индийский океаны. Л., 1977.

Атлас океанов. Термины, понятия, справочные таблицы. Л., 1980.

Геолого-географический атлас Индийского океана. М., 1975.

Карта Мирового океана (м-б 1 : 10 000 000). Л., 1976.

Руководство по нормализации географических названий Антарктики. Составитель Г.И. Донидзе. М., 1984.

Словарь общегеографических терминов. Перевод с английского. Под ред. Л.Н.Кудряшовой. М., 1975.

General Bathymetrique carte of oceans. 1982.

"Руководство по нормализации названий подводных объектов Мирового океана" разработано в СССР впервые, поэтому ГУГК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться им, направлять свои замечания и пожелания по адресу: 125413, Москва, А-413, Онежская ул., 26, ОГН и КНИ ЦНИИГАиК.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. В настоящем руководстве определяются основные правила и методика нормализации географических названий подводных объектов Мирового океана в научных, справочных, картографических и других изданиях Советского Союза.

1.2. Нормализация географических названий объектов подводного рельефа Мирового океана предусматривает учет уже существующих названий, наименование безымянных объектов, установление правильного написания русских и русской передачи иноязычных названий, а также транслитерацию русских названий буквами латинского алфавита.

1.3. Настоящее руководство опирается на опыт, традиции и правила наименования безымянных объектов, используемые в отечественной и международной практике.

1.4. Общий порядок присвоения наименований географическим объектам, в том числе объектам подводного рельефа, определяется постановлениями Совета Министров СССР № 914 от 29 ноября 1966 г. "О порядке наименования и переименования государственных объектов союзного подчинения и физико-географических объектов" и № 753 от 3 сентября 1980 г. "О внесении изменений и дополнений в Постановление Совета Министров СССР от 29 ноября 1966 г. № 914".

1.5. Наименования присваиваются вновь обнаруженным подводным формам рельефа или объектам, ранее малоизученным и не имевшим названия, которые расположены в территориальных водах СССР, а также объектам, которые целиком или в значительной части /более 50%/ находятся вне территориальных вод государств.

1.6. Названия подводных объектов Мирового океана до их использования на картах и других советских изданиях, как правило, проходят проверку в Отделе географических названий и картографической научной информации /ОГН и КНИ/ ЦНИИГАиК.

2. УСТАНОВЛЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ НАЗВАНИЙ

2.1. Основным источником установления существующих названий подводных объектов являются последнее издание *General Bathymetrique carte of oceans* [Генеральная батиметрическая карта океанов /ГЕБКО/], 1982; карта Мировой океан. 1976, Атласы океанов /см. Введение/.

2.2. В тех случаях, когда на листах ГЕБКО помещено название подводного объекта, расходящееся с названием, встречающимся в изданиях СССР, предпочтение отдается названию, принятому в советской гидрографической картографии, например:

Восточно-Индийский хребет / а не Ninetyeast ridge — хребет Девяностого Градуса/

Аравийско-Индийский хребет / а не Carlsberg ridge — хребет Карлсберг/

2.3. Отобранные для того или иного издания русские и советские названия подводных объектов даются в соответствии с разделом 4 настоящего Руководства; иноязычные названия передаются по правилам соответствующих инструкций по русской передаче географических названий / см. раздел 5 и приложение 4 /; при этом термины, обозначающие формы подводного рельефа и входящие или сопровождающие названия, даются в русском переводе

/ см. раздел 6/, за исключением тех, которые заимствованы русским языком / basin— котловина, hill— холм, NO : shelf—шельф/.

3. НАИМЕНОВАНИЕ БЕЗЫМЯННЫХ ПОДВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ

3.1. Наименованию подлежат безымянные подводные объекты, имеющие четкие границы и измеримые формы :

— поднятия, хребты;

— отдельные горы, скалы, выделяющиеся своими размерами или положением;

— впадины, котловины, каньоны, долины;

— разломы, желоба и другие подводные формы дна океанов и морей, включая шельфовые зоны.

3.2. При наименовании безымянных подводных объектов, следует исходить из необходимости закрепления приоритета Советского Союза.

3.3. Названия должны быть простыми, удобными в употреблении, соответствовать русским словообразовательным моделям. Целесообразность выбора данного названия должна быть хорошо аргументирована.

3.4. Не допускается присвоение одинаковых названий однородным объектам:

— г. Афанасия Никитина /в Индийском океане; в других местах это название для гор использовать нельзя/

3.5. Одинаковые названия могут иметь лишь разнородные объекты, находящиеся в непосредственной близости друг от друга:

Перуанский желоб

Перуанская котловина

3.6. Однородным объектам могут присваиваться одинаковые названия, сопровождающиеся различительными определениями **северный, южный, западный, восточный, центральный**:

Западно-Марианская котловина

Восточно-Марианская котловина

3.7. Для наименования крупных форм рельефа рекомендуется использовать названия, характеризующие географическое местоположение объекта, и имена особо выдающихся отечественных ученых:

Алеутская котловина /в Беринговом море, названа по Алеутским островам/

хр. Ломоносова /в Северном Ледовитом океане—в честь М.В.Ломоносова/

3.8. Имена русских и советских исследователей, внесших значительный вклад в изучение океана, деятелей культуры могут быть присвоены и менее крупным объектам.

Присвоение имен производится посмертно. Во всех указанных выше случаях предпочтительны названия, включающие только фамилию:

хр. Книповича /в честь гидробиолога Н.М.Книповича, главы русской школы ихтиологов/

котловина Макарова /в честь русского флотоводца, океанографа, полярного исследователя С.О.Макарова/

возв. Шатского /в память о выдающемся советском геологе Н.С.Шатском/

г. Канаева /в память о видном советском географе, исследователе Индийского океана В.Ф.Канаеве, открывшем эту гору/

Если необходимо уточнить, в честь кого из однофамильцев присваивается наименование, в состав названия, кроме фамилии, может быть включено имя или звание; инициалы не допускаются:

г. Академика Келдыша /в память о видном ученом и государственном деятеле, бывшем президенте АН СССР М.В. Келдыше/ г. Афанасия Никитина /в память о русском путешественнике XV в., авторе прославленных записей "Хождение за три моря Афанасия Никитина"/

3.9. Менее крупным формам могут быть даны также названия, отражающие особенности называемого объекта /размер, форму и др./:

г. Долгая /имеет вытянутую форму с плоской вершиной; Атлантический океан/

г. Кривая /названа по резко ассиметричной форме; Атлантический океан/

горы Подкова /названы по расположению в форме подковы; Атлантический океан/

3.10. Формам подводного рельефа могут быть также присвоены названия в честь научных организаций и экспедиций, связанных с исследованием океана:

поднятие Института Океанологии

поднятие Академии Наук

Не допускаются в качестве наименований аббревиатуры /например, наименование г. ВНИРО/.

3.11. Могут быть использованы названия исследовательских судов, участвующих или участвовавших в открытии и детальном изучении именуемых объектов /см. п. 4.3./:

желоб Витязь /по названию судна "Витязь"/

г. Обь /по названию судна "Обь"/

3.12. Группе близлежащих объектов могут быть присвоены тематически близкие названия: имена исследователей-океанологов, имена писателей и т.д.

3.13. Порядок присвоения наименований:

3.13.1. Прежде чем назвать объект, необходимо уточнить

род объекта, его размеры и местоположение, для того чтобы объект можно было идентифицировать. Местоположение объекта указывается географическими координатами.

Примечание. Если нужно сослаться на объект до того, как будет официально утверждено его наименование, ссылка должна содержать координаты; если местоположение установлено неточно, надо отметить, что местоположение указывается примерное.

3.13.2. Право предлагать названия формам подводного рельефа предоставляется организациям, которые открыли или провели необходимые исследования объекта, уточнили его форму, местоположение.

Организации, научные учреждения, предлагающие названия безымянным объектам, обращаются с ходатайством в Междуведомственную комиссию по географическим названиям при ГУГК с обоснованием этого предложения и представлением картосхемы местонахождения объекта.

3.13.3. В качестве образца для представления новых названий подводных объектов рекомендуется специальная форма /см. Приложение 1/, где, помимо предлагаемого

наименования, содержатся точные сведения об объекте /координаты, характеристика объекта, глубина над ним и т.д./; дата открытия; судно, на котором произведено открытие; обоснование наименования; кем представлено наименование /с указанием адреса/; дата заполнения формы.

Представленные названия изучаются Рабочей группой по названиям подводных объектов Мирового океана, функционирующей в составе Междуведомственной комиссии по географическим названиям, и выносятся на обсуждения Комиссии.

3.13.4. Согласовав список одобренных ею названий с МИД СССР, Междуведомственная комиссия по географическим названиям представляет материалы о предлагаемых названиях подводных объектов в Президиум Академии наук СССР для принятия постановления о присвоении указанных названий.

3.13.5. По принятии Академией наук СССР постановления о наименовании подводных объектов новые названия публикуются в специальном информационном бюллетене Междуведомственной комиссии по географическим названиям, подготавливаемом Отделом географических названий и картографической научной информации /ОГН и КНИ/ ЦНИИГАиК, являющимся научно-методическим органом Комиссии, и рассылаются всем заинтересованным учреждениям.

4. УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПРАВОПИСАНИЕ РУССКИХ НАЗВАНИЙ

4.1. Уже существующие, а также вновь присваиваемые русские и советские названия подводных объектов употребляются в соответствии со сложившейся практикой и пишутся по правилам русской орфографии.

4.2. Употребляются в форме родительного падежа мемориальные названия, то есть названия-посвящения:

— в честь особо выдающихся деятелей науки и культуры, научных организаций и экспедиций: банка Аристова котловина Беллинсгаузена г. Академика Келдыша поднятие Института Океанологии Примечание. Слово "имени" в названиях не употребляется.

4.3. Названия, присваиваемые в честь исследовательских судов, употребляются в форме именительного падежа:

отмель Обь/по названию судна "Обь"/
дол. Лена /по названию судна "Лена"/

Примечание. Если судно названо именем выдающегося деятеля науки, культуры, рекомендуется присваивать одно название в честь человека и в честь корабля, при этом название следует дать в форме родительного падежа.

хр. Менделеева
г. Менделеева

4.4. В названиях, присваиваемых в честь кораблей, кавычки не ставятся:
зона разлома Витязь /судно "Витязь"/

4.5. Названия в форме прилагательных согласуются в роде, числе и падеже с определяемым словом-термином:

Курило-Камчатский желоб
Центральная котловина
Восточно-Тихоокеанское поднятие

4.6. Числительные, входящие в состав названий, следует писать соответствующими словами /ср. г. Три Вершины в Антарктике/.

Порядковые числительные в составе имен пишутся римскими цифрами:

хр. Петра I

4.7. Наименования, увековечивающие имена выдающихся деятелей науки и культуры, пишутся в соответствии с написанием фамилий лиц, в честь которых названы объекты:

возв. Шатского /а не Шацкого/

4.8. Употребление прописных и строчных букв:

4.8.1. Все олова, входящие в состав названий подводных объектов, за исключением терминов, пишутся с прописной буквы:

Северо-Восточная котловина

г. Академика Келдыша

4.8.2. Со строчной буквы пишутся термины /см. раздел 6/ и служебные слова /ср. гор. Камень-на-Оби/.

4.9. Слитное, дефисное и раздельное написание названий:

4.9.1. Сложные названия, первой частью которых является основа прилагательного с соединительными гласными *о*, *е*, пишутся слитно /кроме **северо-, северно-, юго-, южно-, западно-, восточно-**/:

Тихоокеанское поднятие

Новозеландское плато

Центральноиндийский хребет

4.9.2. Через дефис пишутся:

— сложные названия, начинающиеся словами **север/н/о-, юго-, южно-, западно-, восточно-** :

Южно-Антильский хребет

Западно-Понтийский уступ

Восточно-Понтийский уступ

— названия, состоящие из равноправных компонентов:

Африкано-Антарктический хребет

Австрало-Антарктическое поднятие

4.9.3. Раздельно пишутся названия, представляющие собой словосочетания, характерные для современного русского литературного языка:

Центральная Кокосовая котловина

г. Академика Келдыша

4.10. Названия, данные русскими и советскими исследователями, передаются в латинице на картах и в атласах международного использования в соответствии с "Методическими указаниями по применению ГОСТ СССР 16876—71 /СТ СЭВ 1362-78/ "Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита", изд. 1981 г." /см. Приложение 2/, например:

г. Афанасия Никитина—g. Afanasija Nikitina

поднятие Академии Наук—podn. Akademii Nauk

г. Месяцева—g. Mesjaceva

Примечание: Названия, образованные от иноязычных по происхождению имен и фамилий русских и советских ученых и деятелей культуры, транслитерируются по указанной системе с их русского написания:

котл. Беллинсгаузена — kotl. Bellinagauzena (не Bellingshausen)

5. РУССКАЯ ПЕРЕДАЧА ИНОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ

5.1. Основой для русской передачи иноязычных названий подводных объектов является написание их на листах General Bathimetric carte of oceans [Генеральной Батиметрической карты океанов] последнего выпуска.

5.2. Иноязычные названия, обозначающие крупные формы подводного рельефа, переводятся на русский язык или употребляются в форме прилагательных, образованных от соответствующих топонимов по русским словообразовательным моделям:

East Basin —Восточная котловина

South Basin —Южная котловина

West Australian Basin —Западно-Австралийская котловина

Chile Rise —Чилийское поднятие

Biscay Abyssal plain —Бискайская абиссальная равнина

5.3. Прочие иноязычные названия передаются по правилам инструкций по русской передаче географических названий различных стран, давших название тому или иному подводному объекту /см. приложение 4/:

Blake Plateau—плато Блейк

Mendosino Escarpment —уступ Мендосино

5.4. Если название подводного объекта дается в традиционном русском написании, то такое написание сохраняется:

Hudson canyon—каньон Гудзон

/по правилам Инструкции по русской передаче английских географических названий. М., 1975, Должно быть Хадсон/.

5.5. Наименование учреждений, организаций, рода занятий людей, памятные даты и события, а также слова с отвлеченным значением, входящие в состав названий подводных объектов, ставятся при переводе в форме родительного падежа:

Confederation Peak —пик Конфедерации

5.6. Входящие в состав названий иноязычные фамилии, переданные по-русски, даже если они склоняемые, ставятся в форме именительного падежа:

Menard Fracture Zone—зона разлома Менард / Menard —известный американский океанолог/

5.7. Родовые термины, характеризующие формы подводного рельефа, переводятся на русский язык:

Georges Shoal —мель Джорджес

Thata Gap —проход Тета

Cantabria Knoll —сопка Кантабрия

Brazil Basin —Бразильская котловина

6. ТЕРМИНЫ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

6.1. Название подводного объекта включает термин, определяющий род объекта. Термин предлагается выбрать из приведенного ниже списка с тем, чтобы с наибольшей точностью характеризовать объект.

Примечание. Следует иметь в виду, что по мере развития океанической картографии и дальнейших исследований рельефа дна океана могут быть открыты объекты, адекватных термичов которым из имеющейся терминологии подобрать нельзя. В этом случае рекомендуется применять новые термины, которые будут соответствовать описываемому объекту.

6.2. При написании термины употребляются в полном или сокращенном виде в начале названия. В конце названия термин употребляется только в полном виде.

6.2.1. Термин ставится в начале названия, если

— название выражено существительным /или двумя существительными/ в форме именительного падежа или существительным /или двумя существительными/, прилагательным и существительным в форме родительного падежа, а также сочетанием числительного с существительным:

желоб Витязь

г. Месяцева

поднятие Института Океанологии

— название иноязычное, переданное по-русски:

каньон Гудзон

банка Джорджес

6.2.2. Термины употребляются в конце названия, если оно состоит из прилагательного и термина:

Восточно-Тихоокеанское поднятие

Курило-Камчатский желоб

6.3. Перечень основных терминов¹ и определение понятий:

Термин	Передача в латинице	Английское соответствие ²	Толкования термина
абиссальная равнина	abissal'naja ravnina	abyssal plain	плоская, слегка наклоненная или почти горизонтальная поверхность дна на абиссальных глубинах

¹ Встречающееся в литературе определение подводный /подводная гора и др./ на картах не помещаются.

² Дается для удобства пользования приложением 3.

абиссальное ущелье			см. проход
абиссальные холмы	abissalnye holmy	abyssal hills	группа небольших поднятий дна на абиссальных глубинах океана
банка	banka	bank	участок морского дна, глубина над которым значительно меньше окружающих глубин
бенч бордерленд	borderlend	borderland	см. терраса часть подводной окраины континента /материка, занимающая шельф или окаймляющая его, очень неправильной формы, с расчлененным рельефом и глубинами, превышающими типичные глубины шельфа
бровка шельфа			см. край шельфа
возвышенность	vozvyšennost'	rise	изометрическое поднятие дна сравнительно небольшой высоты с пологими, слабо расчлененными склонами
впадина	vpadina	hole	небольшая замкнутая депрессия произвольной формы на дне океана /моря/
гайот			см. плосковершинная гора
гийо			см. плосковершинная гора
глубоководная впадина			см. желоб
глубоководный конус			см. конус
глубоководная терраса			см. терраса
гора	gora	seamount	изолированное поднятие
горная цепь	gornaja cep'	seamount chain	ряд гор, расположенных цепочкой
горы	gory	mountain	большая и сложная группа подводных гор или поднятий
долина	dolina	valley	неглубокая, широкая депрессия значительной протяженности, дно которой имеет постоянный уклон; узкое вытянутое незамкнутое понижение дна с уклоном
жёлоб	zëlob	trench	очень глубокая, вытянутая, узкая впадина; часто асимметричная, с крутыми склонами и узким дном
зона разлома	zona razloma	fracture zone	протяженная линейная зона, резко расчлененной формы, характеризующаяся крутыми уступами, желобами, асимметричными хребтами
канал	kanal	seachannel	протяженная наклонная депрессия на поверхности конусов или на абиссальных равнинах, почти всегда ограниченная прирусловыми валами с одной или с обеих сторон
каньон	kan'on	canyon	узкая, глубокая, нередко ветвящаяся долина с крутыми склонами, дно которой имеет постоянный уклон
кольцевой ров			см. ров
континентальное подножие			см. материковое подножие
континентальный бордерленд			см. бордерленд
конус выноса 1) ³ конус	konus vynosa, konus	fan	относительно выравненный веерообразный склон, обычно спускающийся от нижней части каньона или системы каньонов
котловина	kotlovina	basin	обширное понижение
			ложе океана, ограниченное хребтами, валами, возвышенностями или отдельными участками материкового склона;

³ С названием объекта употребляется только термин конус, например, конус Ганга, конус Делгада.

			впадина изометрическая по форме и различных размеров
край шельфа	kraj šel'fa	shelf-edge	внешняя граница шельфа, отмечаемая увеличением наклона дна при переходе к материковому склону
материковая отмель			см. шельф
материковое подножие	materikovoje podnožie	continental rise	нижняя часть подводной окраины материка, пологий склон, поднимающийся от океанских глубин к основанию материкового склона
материковый склон	materikovyj sklon		высокий /3000—5000 м/ уступ подводной окраины материка с уклоном от 5° до 40°, начинающийся от края шельфа и нисходящий к пологому материковому подножию
мель	mel'	shoal	участок дна с малыми глубинами, сложенный рыхлыми осадками и опасный для судоходства
обрыв			см. уступ
окраина материка	okraina materika	continental margin	область дна, включающая шельф, склон, подножие и отделяющая континент от ложа океана
островной склон			см. склон
островной шельф			см. шельф
островной шлейф			см. шлейф
островные дуги	ostrovnye dugi		подводные горные хребты, вершины которых поднимаются над водой в виде дугообразных архипелагов, островов
отрог	otrog	spur	часть поднятия или хребта, ответвляющаяся от более крупного объекта
пик	pik	peak	резко выраженное поднятие дна с острой или небольшой в поперечнике вершиной. Высшая точка на вершине
плато	plato	plateau	плоская или выровненная поверхность дна значительных размеров, ограниченная крутым или обрывистым склоном с одной или более сторон
плосковершинная гора	plosko-veršinnaja gora	table-mount	подводная гора со сравнительно выровненной плоской вершиной
подводная гора			см. гора
подводная долина			см. долина
подводная окраина материка			см. окраина материка
подводный канал			см. канал
подводный каньон			см. каньон
подводный конус			см. конус выноса
подводный пролив			см. канал
подводный проход			см. проход
подводный холм			см. холм
поднятие	podnjatie	rise	обширное поднятие дна океана с пологими выровненными склонами
порог	porog	sill	протяженное возвышение дна между котловинами
прирусловой вал	priruslovoj val	levee	намывной вал по бортам каньона; насыпь, окаймляющая каньон, долину или глубоководный канал
провинция	provincija	province	область, выделяемая по характеру однотипных форм рельефа, отличающихся от соседних территорий /пространств дна/
проход	prohod	gap	узкий поперечный разрыв в хребте или поднятии
равнина	ravnina	plain	относительно ровная без существенных повышений и понижений поверхность дна океана /моря/

разлом			см. зона разлома
риф	rif	reef	скалы, расположившиеся близко к поверхности воды или над ней; надводные или подводные возвышения морского дна на мелководьях, препятствующие судоходству
рифтовая долина			см. срединная долина
ров	rov	moat	кольцевая депрессия, иногда серповидной формы, расположенная у основания многих подводных гор, островов и других изолированных поднятий дна
седловина	sedlovina	saddle	понижение на хребте или в цепи непрерывных гор
скала	skala	pinnacle	высокий пилообразный или гребневидный выступ каменистого дна или кораллового рифа
склон	sklon	slope	склон, спускающийся от края шельфа к континентальному подножию или до глубин, где отчетливо уменьшается его крутизна
сопка	sopka	knoll	относительно небольшое изолированное поднятие округлых очертаний
срединная долина	sredinnaja dolina	median valley	осевая депрессия в системе срединно-океанических хребтов
столовая гора			см. плосковершинная гора
терраса	terrasa	terrace	выровненная, горизонтальная или слегка наклоненная поверхность дна, иногда длинная и узкая, ограниченная более крутым поднимающимся склоном с одной стороны и более крутым опускающимся склоном с противоположной стороны
трог	trog	trough	вытянутая впадина, характеризующаяся широким плоским дном, крутыми склонами и обычно более мелкая, чем жёлоб
уступ	ustup	escarpment	крутой протяженный склон, разделяющий два горизонтальных или слегка наклонных участка дна
холм	holm	hill	небольшое изолированное поднятие, менее высокое, чем гора
хребет	hrebet	ridge	1. протяженное узкое поднятие с крутыми склонами, 2. протяженное узкое поднятие дна, зачастую разделяющее океанские котловины; 3. основные океанические горные системы глобальной протяженности
шельф	šelf	shelf	подводная относительно мелководная горизонтальная или слабо наклоненная равнина, расположенная в пределах подводной окраины материка между берегом и уступом материкового склона, т.е. зона, прилегающая к материку или расположенная вокруг островов и простирающаяся от уровня низкой воды до глубины, где наблюдается увеличение наклона в сторону океанских глубин
шлейф	šlejf	apron	полого наклоненная, выровненная поверхность дна у подножия архипелагов, островов или подводных гор
яма			см. впадина

ПРЕДЛАГАЕМОЕ НАЗВАНИЕ формы подводного рельефа

Океан или море _____ Предлагаемое название _____

Положение центра: широта _____, долгота _____
протяженность в километрах _____

Описание /тип рельефа/: _____

Характерные черты / размер, форма, простирание, минимальные
глубины, крутизна/; для линейных объектов дополнительные
координаты _____

Сопряженные формы: _____

Картографические ссылки: _____

показана и названа на карте _____

показана, но не названа на карте _____

не показана в пределах охваченного района _____

Причины выбора названия :

/Если объекту присваивается название в честь какого-либо лица,
указать, каким образом оно связано с объектом, которому дается
название _____

Факт открытия:

дата _____; кем открыто _____

с помощью каких средств _____

Способ координации _____

Описание съемки /редкие галсы, съемка, полигон/ _____

Точность положения в милях _____

Природа и характер других съемок /драгирование, колонки,
магнитометрия, гравика, фото и т.д.Дополнительный материал / включает - по возможности -
предварительную схему, профили/ _____

Кем представлено _____

Дата _____

Согласие к использованию _____

Адрес _____

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ по применению ГОСТ СССР 16876-71 /СТ СЭВ 1362-78/ "Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита", изд. 1981 г.

1. Данный стандарт применяется при передаче географических названий СССР /кроме республик, использующих для письма латинский алфавит/ и русских названий объектов Антарктиды и Мирового океана на латиницу во всех изданиях ГУГК на иностранных языках, предназначенных для международного использования /картах, атласах, словарях и др./.

Названия Латвийской ССР, Литовской ССР и Эстонской ССР помещаются в указанных изданиях в национальном написании.

2. В картографических и других изданиях ГУГК географические названия СССР, за исключением названий республик, указанных в п. 1., а также русские названия объектов Антарктиды и Мирового океана транслитерируются с их русского написания.

3. Транслитерация географических названий и других разрядов собственных имен осуществляется в соответствии с таблицей № 1 указанного ГОСТа:

Буква кириллического алфавита	Соответствующая буква латинского алфавита	Примеры	
а	a	Анапа	Anapa
б	b	Бабушкин	Babuškin
в	v	Вавилово	Vavilovo
г	g	Гагарин	Gagarin
д	d	Дудинка	Dudinka
е	e	Елисеевка	Eliseevka
ё	ě	Ёлкино	Ěl'kino
		Псёл	Psel
ж	ž	Жужа	Žuža
з	z	Звездный	Zvezdnyj
и	i	Идрица	Idrica
й	j	Зарайск	Zarajsk
к	k	Коканд	Kokand
л	l	Лалвар	Lalvar
м	m	Маймак	Majmak
н	n	Нежин	Nežin
о	o	Ободовка	Obodovka
п	p	Пап	Pap
р	r	Ребриха	Rebriha
с	s	Сасово	Sasovo
т	t	Татта	Tatta
у	u	Уржум	Uržum
ф	f	Фофаново	Fofanovo
х	h	Хохлома	Hohloma
ц	c	Цветково	Cvetkovo
ч	č	Чечельник	Čečel'nik
ш	š	Шишкино	Šiš'kino
щ	šč	Щукино	Ščukino
ъ		Подъячево	Pod"jacevo
ы	y	Ыныкчанский	Ynykčanskij

ь		Параньга	Paran'ga
		Щучье	Ščuč'e
э	е	Элиста	Elista
ю		Юрино	Jurino
		Юхнов	Juhnov
		Юрюзань	Jurjuzan'
я		Ямал	Jamal
		Языван	Jaz''javan
		Яя	Jaja

Примечание: В соответствии с допуском ГОСТ СССР 16876 /СТ СЭВ 1362-78/ для букв *ц, ю, я* принимается вариант изображения с диграфами соответственно: *šč, ju, ja*.

4. Употребление прописных и строчных букв в латинице должно соответствовать употреблению прописных и строчных букв в названиях, написанных по-русски:

Чёрное море — Čěrnое more
Красная горка — Krasnaja Gorka
Ростов-на-Дону — Rostov-na-Donu

5. Родовые географические термины перед названием или после него, в полной или сокращенной форме, даются в латинице соответственно их употреблению по-русски:

Белое море Beloe more
море Лаптевых more Laptevyh
Днестровский Лиман Dnestrovakij liman
М. Опасный m. Opasnyj
оз. Долгое oz. Dolgoe
бол. Чистый Мох bol. Čistyj Moh

6. Сложные и составные названия, пишущиеся по-русски слитно, через дефис или раздельно, сохраняют слитное, дефисное или раздельное написание в латинице:

Новомосковск Novomoskovsk
Верхнеуральск Verhneural'sk
Усть-Абакан Ust'-Abakan
Орехово-Зуево Orehovo-Zuevo
Струги-Красные Strugi-Krasnye
Камень-на-Оби Kamen-na-Obi
Белая Калитва Belaja Kalitva

7. При расстановке транслитерированных географических названий в указателях их следует располагать в соответствии со следующим порядком основных знаков латинского алфавита:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y, z.

Буквы с диакритическими знаками или без них считаются одинаковыми и располагаются в порядке алфавита следующих за ними букв.

Введены в действие приказом по ГУГК от 13 мая 1983 г. № 231п.

Приложение 3

АНГЛИЙСКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ФОРМЫ
ПОДВОДНОГО РЕЛЬЕФА

Английские и французские термины	Соответствующие русские термины
abyssal hills /англ./	абиссальные холмы
abyssal plain /англ./	абиссальная равнина
aiguille /фр./	скала
apron /англ./	шлейф
banc /фр./	банка
bank /англ./	банка
basin /англ./	котловина
basse /фр./	мель
bassin /фр./	котловина
bench /англ./	См. terrace
borderland /англ./	бордерленд
bordure continentale /фр./	бордерленд
canyon /англ., фр./	каньон
chaîne de monts /фр./	горная цепь
chenal /фр./	канал
col /фр./	седловина
colline /фр./	холм
collines sous-marines /фр./	абиссальные холмы
cone /англ./	См. fan
cône /фр./	конус выноса
continental margin /англ./	окраина материка
continental rise /англ./	материковое подножие
cuvette /фр./	впадина
deep sea terrace /англ./	См. terrace
dépression /фр./	трог
dorsale /фр./	хребет
éperon /фр./	отрог
escarpment /англ./	уступ
escarpment /фр./	уступ
fan /англ./	конус выноса
fosse /фр./	жалоб
fossé /фр./	ров
fracture zone /англ./	зона разлома
gap /англ./	проход
glacis /фр./	шлейф
glacis continental /фр./	См. glacis
glacis précontinental /фр./	материковое подножие
goulet /фр./	См. passage
guyot /фр./	плосковершинная гора
haut-fond /фр./	См. basse
hill /англ./	холм
hole /англ./	впадина
knoll /англ./	сопка
levee /англ./	приусловый вал
levée /фр./	приусловый вал
ligne de fractures /фр./	См. zone de fractures
massif /фр./	поднятие
median valley /англ./	срединная долина
moat /англ./	ров
mont /фр./	гора
montagne /фр./	гора
mont sous-marin /фр./	См. mont
mountain /англ./	гора
passage /фр./	проход
peak /англ./	пик
penne /фр./	склон
pic /фр./	пик

pinnacle /англ./	скала
piton /фр./	См. pic
plaine /фр./	равнина
plateau /англ., фр./	плато
plate forme /фр./	шельф
province /англ., фр./	провинция
rebord /фр./	край шельфа
récif /фр./	риф
reef /англ./	риф
région /фр./	См. province
ridge /англ./	хребет
rise /англ./	поднятие
saddle /англ./	седловина
scarp /англ./	См. escarpment
seachannel /англ./	канал
seamount /англ./	гора
seamount chain /англ./	горная цепь
seuil /фр./	порог
shelf /англ./	шельф
shelf-edge /англ./	край шельфа
shoal /англ./	мель
sill /англ./	порог
slope /англ./	склон
spur /англ./	отрог
tablemount /англ./	плосковершинная гора
talus /фр./	уступ
terrace /англ./	терраса
trench /англ./	желоб
trough /англ./	трог
vallée /фр./	долина
vallée axiale /фр./	срединная долина
valley /англ./	долина
zone de fractures /фр./	зона разлома

СПИСОК

основных руководств ГУГК, используемых при русской передаче иноязычных названий подводных объектов Мирового океана.

1. Инструкция по русской передаче английских географических названий. Ред. Л.И. Аненберг. М., 1975.
2. Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского языка. Сост. И.П. Литвин. М., 1975.
3. Инструкция по русской передаче географических названий Италии. Сост. И.П. Литвин. М., 1977.
4. Инструкция по русской передаче немецких географических названий. Сост. В.С. Широкова. М., 1974.
5. Инструкция по русской передаче географических названий Португалии и Бразилии. Сост. И.П. Литвин. М., 1974.
6. Инструкция по русской передаче географических названий Франции. Сост. К.Т. Бойко. М., 1975.
7. Инструкция по русской передаче географических названий Японии. Сост. Г.Е. Тихонова. М., 1975.

Подписано к печати 06.05.86. А-03727. Усл. п.п. 2,0. Усл. кр.-отт. 2,13. Уч.-изд.л. 1,79. Тираж 100 экз. Зак. 150. Цена 30 коп.

Ордена Трудового Красного
Знамени издательство "Наука"
103031, Москва К-31, ул. Жданова,
12/1